

## 英汉互译 22

### 汉译英：（识别——转码——对应）

1、由于燃煤发电厂没有满负荷运行，造成国际煤炭价格压低。

（2018-5，CATTI 三笔）

关键词：push down, coal-fired, electricity, capacity

【翻译】

The global coal price has been pushed down because coal-fired electricity plants are not running at their full capacity.

2、我们将坚持开放合作，与各国携手推动世界经济复苏。

（2021-11，CATTI 三笔）

关键词：uphold, openness, cooperation, promote, recovery

【翻译】

We will uphold openness and cooperation so that we work with other countries to promote world economic recovery.

### 长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、We do eat to manage and cope with our feelings, especially those that don't feel so good, because eating itself is so biologically rewarding.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

我们确实通过吃东西去管理和调控我们的感觉，特别是那些不怎么好的感觉，因为吃东西本身在生物学上是如此的令人满意。

参考翻译：

我们确实可以通过进食来管理和缓解我们的情绪，尤其是那些不好的情绪，因为吃东西本身能够让人生理上产生愉悦。

2、The decision was heavily criticized by local lawmakers, especially because Stonehenge, a Unesco World Heritage site, was part of London's successful bid to host the 2012 Olympic Games.

（2011-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

这个决定遭到了当地立法者的强烈批评，尤其是因为巨石阵（联合国教科文组织指定的世界遗产遗址）是伦敦成功申办 2012 年奥运会的部分原因。

参考翻译：

巨石阵是世界文化遗产，伦敦 2012 年夏季奥运会申办成功，巨石阵可谓功不可没。正因如此，当地议员对政府这一决定予以痛批。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀